



拉 辛 著

昂朵馬格

人民文学出版社

格馬朵昂

人民教育出版社

昂 朵 馬 格

[法 国] 拉 辛 著

齊 放 譯

， 人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京

昂朵馬格

拉辛著

齊放譯

人民文学出版社出版

(北京東四頭條胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第003號

北京市印刷一厂印刷 新华書店發行

※

書號573 字數60,000 開本787×1092 1/32 印張 $3\frac{7}{16}$ 插頁2

1957年5月北京第1版 1957年5月北京第1次印刷

印數0001—5500冊

定價(7) 0.35元

Racine
ANDROMAQUE

据 Théâtre de Jean Racine Tome I (Bibliothèque
Larousse, Paris, 1952) 譯出。

內 容 說 明

拉辛(1639—1699)是法国偉大的古典悲剧詩人。他的創作題材多取自古希臘羅馬的傳說和神話；通过著名英雄的不幸命运和奇特的罪行，拉辛展示了單純的、普遍的人間真理，即生活的實質。他反对封建社会的道德敗坏，貴族的虛偽，矯飾的風尚，主張恢復理性的尊嚴。

“昂朵馬格”是他的傑作之一，于1667年上演，获得極大成功。这个剧本首先通过特洛亞英雄厄克多的寡婦昂朵馬格对亡夫坚貞不渝的爱情和她为了救护自己的幼兒而不顧一切的献身精神，在無比慘酷的战争面前，表现了崇高的母爱。其次描写一个被遺棄的少女爱妙娜，为了爱情和嫉妒，竟利用一个爱她而不为她所爱的男子奧賴斯特，叫他去杀死遺棄她的爱人卑呂斯，但是当她听说卑呂斯已被奧賴斯特手下的希臘士兵杀死时，她反而痛責奧賴斯特不該听信她的話去干这种卑鄙無耻的勾当，自己隨即奔向神庙，伏在卑呂斯的尸身上，以利劍自刎。



作者像



登場人物

昂朵馬格——厄克多的孀婦，卑呂斯的俘虜。

卑呂斯——阿西乐的兒子，愛比爾國王。

奧頓斯特——阿瓦墨儀的兒子，希臘國的使臣。

愛妙娜——愛蘭娜皇后的女兒，卑呂斯的未婚妻。

比拉德——奧頓斯特的朋友。

克來歐娜——愛妙娜的好友。

賽菲則——昂朵馬格的好友。

費尼克斯——前阿西乐的導師，現為卑呂斯的導師。

奧頓斯特的隨員

地 點

在愛比爾國布多城卑呂斯宮中。

第一幕

第一場

奧賴斯特，比拉德。

奧賴斯特

是的，既然我又能够和一位这么忠实的朋友重逢，
我的运气呀，一定会变得亨通；
命运竟肯安排我們在这里会晤，
看来它好像已緩和了对我的憤怒。
誰想得到，对我的願望这么不利的海濱，
会先把比拉德呈献在我的眼前。
誰想得到在失去你六个月之后，
我又能在卑呂斯的宫廷和你重見。

比拉德

今天我們得以在这里相会，我真感謝上天。
过去它不断地阻撓我，好像已把我去希臘的路途封

禁。

我還記得那不幸的一天，
在幾乎可以看見愛比爾的地方，
怒濤卻把我們的船隻沖散。
在這種流放中，我不知受了多少驚恐！
對你的災難我又不知流過多少眼淚，
唯恐你遭到什麼新的危險，
我這不幸的朋友又不能與你分擔！
我尤其擔心的是你那種憂郁的心情，
很久以來我就知道你的靈魂在受它的磨折。
我唯恐上天會狠心幫助你，
竟把你一向尋求的死亡送給你。
但是如今我見到了你，
閣下呀，我並且敢這樣說，
那一定是個比以前順利的命運把你帶到了愛比爾，
如今跟在你身後的隆重的儀仗，
絕不是一個不幸的尋死者的排場啊！

奧賴斯特

啊，誰能知道引導我來此的命運是什麼樣的命運？
愛情使我來這裡找尋一個狠心腸的女子；
可是，誰知道命運將要怎樣安排我的前途，
誰又知道我是來求生還是來求死？

比拉德

什么？你的灵魂已经作了爱情的奴隶，
难道你的生命也交给它去处理？
什么样的魅力，使你忘记了所受过的无数痛苦，
竟甘心情愿重新投入情网？
你以为在斯巴达冷酷无情的爱妙娜，
会在爱比尔给你安排一个更为幸福的命运吗？
过去你因为爱情得不到报偿，感到耻辱，
厌恶了她而不再对我谈起她了。
閣下呀，原来你是在欺騙我呀！

奧賴斯特

我也是在欺騙我自己。
朋友，請別过分責备一个爱你的可憐人：
难道我曾对你隐瞒过我的心情和我的慾望？
你會亲眼看見我的爱情怎样發生和我的最初的苦
痛。

后来麦內拉斯把他的女兒
許給替他家报仇的人卑呂斯，
你也曾看見我的失望。
从此你就看見我拖着爱情的鎖鏈苦悶地在海上东飄
西蕩。

而今在这种不幸的环境中，
我真不願意又看見你，
还准备着到处追隨可憐的奧賴斯特，

不斷地設法緩和我的憤怒；
可以說你每日都在把我從我自己的手中拯救出來。
但是當我在這許多驚擾當中，
想到愛妙娜正在對卑呂斯施展她所有的柔媚手段
時，

你知道我那顆迷戀她的心是怎樣的憤怒，
想要用忘掉她來懲罰她對我的一切輕視。
我使人相信，而我自己也相信我一定勝利，
我把我的熱情都看成是憤怒的狂熱。
我憎恨她的殘酷，貶低她的美麗，
倒要看看她那雙眼是否還能使我動心。
我就這樣自以為壓制住了我的熱情。
在這自欺欺人的安靜中，我來到了希臘。
我剛一到達這裡就遇到王公們在開會，
好像是有了什麼大危險在震驚他們。
我就趕到會場。
我原以為戰爭和榮譽，
會使我的記憶充滿了比戀愛更重要的情緒；
而我的感情一旦恢復了原有的剛強，
那麼戀愛就有可能完全從我的心中離去。
但是對命運的安排你會與我同聲驚嘆，
它竟然驅使我投入我所要迴避的陷阱。
我聽見各方面都在攻擊卑呂斯，

全希臘隱隱响起了一片混亂的怨聲。
大家怨恨他忘記了自己的血統和諾言，
在他的宮廷里居然養育着希臘的敵人，
養育着阿斯佳納，厄克多的年幼的不幸的兒子，
也就是埋葬在特洛亞城下的多少帝王的苗裔。
我聽說昂朵馬格為了拯救她的兒子免受死刑，
竟騙過了那位機智的于力思將軍。
原來從她懷中搶走的是別人的孩子，
他被拖上刑場做了阿斯佳納的替死鬼。
聽說我的情敵現在對愛妙娜的美麗並不感動，
正把他的心同王冠轉移在別人的身上。
麥內拉斯對此雖不相信但似乎也很傷心，
埋怨自己長期地忽視了這件喜事。
當他的靈魂浸沉在苦惱中的時候，
我的靈魂却暗暗地歡喜。
我感到了勝利。
可是起先我還自夸，
以為是報復心在激動我這場歡喜。
但是那負心人在我的心里不久又取得了她的位置，
我又認出了我那還沒有熄滅的情火的痕迹，
我覺得我的憤恨快要終止了；
不如說我覺得我還是在愛她。
於是我就謀得了全希臘人的同意，

讓他們派我到卑呂斯那里做使臣，我就來了。
我來看看是否可以从他的手里奪走阿斯佳納，
因為讓這孩子活着將會引起不少國家的恐慌。
熱情在推動着我，
假使我能够在他手里奪取的不是阿斯佳納，而是我
的公主，

那我会多么高兴呀！
因為，你用不着担心我那重燃起來了的熊熊愛火，
会在任何巨大的危險之前却步。

既然經過那麼大的努力我的抗拒終歸無效，
現在我也只好盲目地听从命運的擺佈。

我在戀愛，我到這兒來為的是尋找愛妙娜，
我要感動她，把她帶走，
不然就死在她的面前。

你是認識卑呂斯的，
你想他会怎么样做？
請你告訴我，在他的朝廷里情况如何？
在他的心里想些什么？

我的愛妙娜是否还能使他貼服？
比拉德呀，他会把从我那里搶去的宝物還給我嗎？

比拉德

閣下，假如我敢答应你，
說他一定会把她還給你，

那我也許是騙你。

他並不以得到这样的胜利品为光荣，

却对厄克多的寡妇發生热情；

他爱她：不过这狠心腸的寡妇，

至今只是拿仇恨来回敬他的爱情；

只見卑呂斯每天都在想尽方法去感动或是威吓他的

女俘虜。

他把她的兒子藏起来，

以要杀他的头来威吓她，

逼得她痛哭流涕，而又立刻把她劝止。

爱妙娜自己也看見不止一百次，

这位激憤的情人回到她的身旁受她的支配，

把曖昧的誓願，向她呈献，

倒在她的脚边發出由於恨超过由於爱的悲嘆。

因此你不要希望今天誰能向你保証，

一个如此不能自主的心，究竟会怎样：

他可能，闕下呀，他可能在这極端混乱的情緒之下，

同他所憎恨的人結婚，

而把他所恋爱的人懲罰。

奧賴斯特

但是爱妙娜对她婚礼的延期，

对她美色的無所施其技，

請你告訴我，

她究竟有怎样的表示？

比拉德

閣下，爱妙娜至少在表面
好像對於她情人的冷热無常並不关心，
相信他不久便会回到自己的身边，
並且迫使她接受他的爱情，
而以緩和了她的严峻，感到非常欣幸。
但是我終於看見她流着淚向我訴苦，
她暗中哭泣她的美色所受的侮辱。
老是准备着要走，
却始終停留下来。
有时候她呼喊奧賴斯特前来救她。

奧賴斯特

呀，假如我相信这个，

比拉德，我將馬上去投在……

比拉德

閣下，先完成你的使命吧！

你是在等候着国王：

說給他听，指給他看，

全希臘人都發誓要除掉厄克多的兒子。

可是国王絕不会答应把他所爱的人的兒子交到他們
的手里，

希臘人的憤恨只会使他的爱情更加热烈。

人家越是想使他們分裂，越会促成他們的結合。

你尽管催促他，要求他，

結果却做到一無所得。

他来啦！

奧賴斯特

好吧！你就去告訴那狠心的女人，

叫她准备再見一个專为她而来的情人吧。

第二場

卑呂斯，奧賴斯特，費尼克斯。

奧賴斯特

在我代表全希臘人向你啓奏之前，

請你容我在这里表达他們选派我的荣幸，

而在陛下駕前，對於能够見到阿西乐的兒子，特洛亞
的胜利者表示欢悅。

是的，我們讚嘆你的功績同讚嘆阿西乐的胜利一样：

厄克多敗死在他的手下，

而特洛亞則在你的手下灭亡；

你以稀有的勇猛表現出，

惟有阿西乐的兒子才能替乃父完成偉業。

但是，他所決不会做的事，希臘人却痛心地看見你在
做，